

രാമചരിതം: നാല്പതാം പടലം
വ്യാഖ്യാ: ഡോ. താര ആനന്ദസി വിൻസെന്റ്



രാമചരിതം: നാല്പതാം പാലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ഡോ. താര ആൻസി വിൻസെന്റ്
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Dr. Thara Ancy Wincent

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Scene from the Ramayana](#), a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
നാലുതാം പടലം

രാവണന്റെ പക്ഷത്തുനിന്നും വാനരപ്പടയോടു യുദ്ധത്തിന് തയ്യാറായ എട്ടു പേരിൽ നരാന്തകനും കൊല്ലപ്പെട്ടു. രാക്ഷസന്മാരായ മഹോദരൻ, ദേവാനകൻ, ത്രിശിരസ്സ് എന്നിവർ അംഗദനുമായി പോരിനു വരുന്നു. അംഗദന്റെ തുണയ്ക്ക് ഹനമാനും നീലനമെത്തുന്നു. അതോടെ ദേവാന്തകനും കൊല്ലപ്പെടുന്നു. പിന്നീടു ഹനമാനും ത്രിശിരസ്സും തമ്മിലാകുന്നു യുദ്ധം.

പാട്ടു 1

തിരിചിരാവണെത്തു ചെന്തി
ചിതറിനനോക്കിനോടും
വീരെവിലേ പൊഴിന്താ
നംപാല്പ് മകോതരനോടും കൂട
അരിയതോർ മരഞ്ഞെക്കൈ
ക്കൊണ്ടുംകതനെറിന്താൻ വമ്പില്
ചരനിരയാല്പ് മരഞ്ഞത്തര
ന്തരം വരമുറിത്താൻ.

ത്രിശിരസ്സ് ചെന്തി ചിതറുന്ന നോട്ടത്തോടെ മഹോദരനൊപ്പം അമ്പുകൾ പൊഴിച്ചു് അംഗദനോടു് യുദ്ധത്തിനടുത്തു. അംഗദൻ വമ്പോടു കൂടി വൻമരമെടുത്ത് എറിഞ്ഞപ്പോൾ ത്രിശിരസ്സ് ശരനിരകളാൽ അതിനെ തരംതരമായി മുറിച്ചിട്ടു.

കുറിപ്പ്

അരിയതോർ മരം — അസാധാരണമായ മരം
വര — വരുമ്പോൾ
മുറിത്താൻ — മുറിച്ചു

പാട്ടു 2

മുറിത്തമാമരത്തെക്കണ്ടു
മുനിന്തവനനേകം കല്ലാ-
ലെറിന്തനന്മരംകളാലു
മിടയിടിവിലംകലാലും
നറുംകി വീഴ്ത്തനയവെല്ലാം
നന്മെയിലരക്കനംപാല്-
ത്തിറംകൊൾ തേവാന്തകന്തൻ
ചീർമൈചേർ മുതലത്താലും.

വൻമരത്തെ ത്രിശിരസ്സ് മുറിച്ചതു കണ്ട് കോപിച്ച അംഗദൻ കല്ലും മരവും ഇടയ്ക്കിടയ്ക്ക് മലയും എടുത്തെറിയുന്നു. അതെല്ലാം രാക്ഷസന്മാരുടെ അമ്പാലും ദേവാന്തകന്റെ ശക്തമായ മൂസലത്താലും നറുങ്ങി വീണു.

കുറിപ്പ്

മുനിത്ത് — കോപിച്ച്
വിലങ്കൽ — മല
നൺമൈ — നൾ + മ — സൂക്ഷ്മത്വം
ചീർമൈ — ഭംഗി

പാട്ടു 3

മുതലംകൊണ്ടനെയിൻറോനേ
മുനിവുചെറുമരർകാലൻ
മതിമറഞ്ഞെയെയിൻറോനേ
മകോതരൻ തിരിചിരാവും
അതിനേതും തളക്കുമീൻറിയ
വയെല്ലാ മരികൾവീര-
നിതമെഴപ്പായ്ത്തും വീഴ്തു
മിനുപ്പമായ്ക്കുഴിത്തടുത്താൻ.

കോപിഷ്ടനായ ദേവാന്തകൻ മൂസലംകൊണ്ട് എറിയുന്നവനാണ്; മഹോദരനും ത്രിശ്ശിരസും മതിമറന്ന് അമ്പെയ്യുന്നവരും. വീരനായ അംഗദനാകട്ടെ ഒട്ടും ഭയക്കാതെ ഈ പ്രഹരങ്ങളെയെല്ലാം പാഞ്ഞും വീണും ഭംഗിയിൽ ഒഴിവാക്കിത്തടുത്തു.

കുറിപ്പ്

അമരർകാലൻ — ദേവാന്തകൻ
തളക്കം — ഭയം
ഇൗൻറി — ഇല്ലാതെ
പായ്ത്തും വീഴ്ത്തും — പാഞ്ഞും വീണും
ഇനപ്പം — ഭംഗി
കഴിത്തു് — ഒഴിവാക്കി

പാട്ടു 4

അടുത്തപോതെയ്താനംപാലണി
പുകൾമകോതരൻപായ്-
ന്തടിത്തു പോരാന്തങ്കണ്ണുംകതൻ
വീഴ്ളി മൻറിൽ
പിടിത്തതിങ്കൊമ്പിരണ്ടും പെരു
മെയിൽ വാങ്കിക്കൊംപാ-
ലടിത്തു തേവാന്തകൻ
വമ്പഴിക്കുമാറലറിനാനേ.

പിന്നീടു് അംഗദൻ പാഞ്ഞുചെന്ന് പോരാന്തയുടെ കണ്ണ് അടിച്ചു മണ്ണിൽ വീഴ്ളി. അതിന്റെ കൊമ്പ് രണ്ടും പറിചെട്ടുത്ത് അതുകൊണ്ടടിച്ച് ദേവാന്തകൻറെ വമ്പ് തീർക്കുംവിധം അലറി.

കുറിപ്പ്

വാങ്കി — വാങ്ങി
അണിപ്പുകൾ — അലങ്കാരമായ പുകഴോടു കൂടിയവൻ

പാട്ടു 5

അലറിന നേരമാർത്താര
രിവരമരൻ കാലനം-
ലകിട വീഴ്തുചോരിയു
മിഴ്ത്തുടനണർത്തെഴുതു
വലിയതോർ മുതലംതന്നാല്
മറുത്തുടനങ്കുതന്തൻ
തലൈയുടെയുമാറടിത്താൻ
തളർത്തുതില്ലരികൾവീരൻ.

അംഗദന്റെ അലർച്ച കേട്ടു് വാനരശ്രേഷ്ഠർ ആർത്തു. ദേവാന്തകൻ നിലംപതിച്ച് ചോര പൊടിഞ്ഞു. എങ്കിലും ഉടൻ എണ്ണീറ്റ് വലിയ മൂസലത്താൽ അംഗദന്റെ തല ഉടയുമാറ് അടിച്ചു. അതിലും വാനരവീരൻ തളർന്നില്ല.

കുറിപ്പ്

ചോരി — ചോര
ഉമിഴ്തു — വമിച്ചു

പാട്ടു 6

അരികലവീരനെക്കണ്ടം
പിനാല്പ് മുൻറുകൊണ്ടു
തരമെഴത്തറെെത്താൻ നെറ്റി
ത്തടത്തിടത്തിരിചിരാവും
വരവര മകോതരൻതാൻ
ചരംകളാൽ പൊഴിന്താൻ വീരൻ
മരനീരെകൊണ്ടുവറെ മാറ്റിയും
പൊറുത്തും നിൻറാൻ.

വാനരവീരന്റെ നെറ്റിത്തടത്തിൽ ത്രിശിരസ്സ് മുന്ന് അമ്പുകൾ തറച്ചു. തുടർന്ന് മഹോദരനും ശരങ്ങൾ പൊഴിച്ചു. വീരനായ അംഗദൻ അവയെല്ലാം മരനിരകളാൽ തടുത്തും പൊറുത്തും നിന്നു.

കുറിപ്പ്

മുൻറ് — മുന്ന്
നെറ്റിത്തടത്തിട — നെറ്റിത്തടത്തിൽ
വരവര — ക്രമത്തിൽ
തറെെത്താൻ — തറച്ചു

പാട്ടു 7

നിൻറമാരുതിയനൈന്താൻ
നീലനമംകതമ്പോർ
മൻറിലീ മുവരോടും മറുത്തു
മുന്തം പൊഴിത്തു
വൻറവാരണംകളോടു വളരിളം
ചിംകംപോർക്കു
ചെൻറണെയിൻറ പോല
ചെറുത്തവരടല്പ് പുനൈന്താർ.

ഹനമാനും നീലനും കൂടി അംഗദനോടൊപ്പം പോർനിലത്തിലെത്തി മുന്ന് രാക്ഷസരോടും എതിർത്തു. മദംപൊട്ടിവന്ന ആനകളോടു് ശക്തനായ സിംഹം പോരിനണയും പോലെ ചെറുത്ത് അവർ യുദ്ധം ചെയ്തു.

കുറിപ്പ്

ഉന്തം — ഉന്ദദം
ചിങ്കം — സിംഹം
അടൽപുനൈന്താർ — യുദ്ധം ചെയ്തു

പാട്ടു 8

അടല്പ് പുനൈന്തളവിലെയ്താ
നമ്പിനാല്പ് മകോതരൻമ-
റ്റടല്പ് വടിവതികമുളേളാരാ
നതഞ്ചുമലിലേറി
നെടുമണിക്കരംകൾ തങ്കം
നീലനെപ്പൊഴിന്താൻകൂട-
ക്കാടിയ തായകങ്കൾകൊണ്ടു
കൊടുമൈചേർ തിരിചിരാവും.

മികച്ച പോരാന്തയുടെ ചുമലിലേറി മഹോദരൻ അമ്പുകളെയ്തു. കൊടുമചേർന്ന ത്രിശിരസും നെടുമണിക്കരങ്ങളുള്ള നീലനു നേർക്ക് കൊടിയ അമ്പുകൾ പൊഴിച്ചു.

കുറിപ്പ്

അടൽവടില്പ് — യുദ്ധത്തിന് പറ്റിയ ആകൃതി
നെടുമണിക്കരങ്കൾ — നീണ്ടു മനോഹരമായ കൈകൾ
തായകം — സായകം

പാട്ടു 9

തിരിചിരാവിനെ വീരെത്തു
ചിനത്തൊടു മുടിപ്പതെൻററു
കരുതി മാരുതി വരത്തു കണ്ടു
വൻമുതലംകൊണ്ടു
തരമെഴയറൈന്ത തേവാന്ത
കനെ വാനരവരന്താൻ
കരവിരല്പ് ചുരുട്ടിമുട്ടിക്കെ
മെഴപ്പിടിത്തടിത്താൻ.

ത്രിശിരസിനെ വേഗംതന്നെ കൊല്ലണമെന്ന് കരുതി കോപത്തോടെ വന്ന ഹനമാനെ കണ്ട് ദേവാന്തകൻ വൻമൂസലംകൊണ്ട് അടുത്തു. അപ്പോൾ ഹനമാനാകട്ടെ തന്റെ കൈവിരൽ നല്ലപോലെ ചുരുട്ടിപ്പിടിച്ച് ദേവാന്തകനെ അടിച്ചു.

കുറിപ്പ്

ചിനം — കോപം
മുടിപ്പുത്ത് — മുടിക്കണം
കനമെഴ — ഘനമെഴത്തക്കവണ്ണം, നല്ലപോലെ

പാട്ടു 10

അടിത്തതേറുവനും വീഴ്ത്താ
നവനിമേലുയിർ പിരിന്തേ-
യടുത്തുമാരുതിയെറിന്താ
നിടന്തകുചലംകൊണ്ടേ
തടുക്കന്തത്തിരിചിരാവും തായകം
പൊഴിത്തുകൻറെ
പ്പൊടിത്തു പോർക്കളത്തില്
വീഴ്ളിപ്പൊരുതൻ കണൈകളാലേ.

അടിയേറ്റ് ദേവാന്തകൻ മരിച്ചുവീണു. വലിയ പർവ്വതമെടുത്ത് പിന്നെയും ഹനമാൻ എറിഞ്ഞു. പെട്ടെന്ന് ത്രിശിരസ്സ് അമ്പുകൾ പൊഴിച്ചു് ആ പർവ്വതത്തെ പൊടിച്ച് പോർക്കളത്തിൽ വീഴ്ളി തടുത്തു.

കുറിപ്പ്

ഉയിർപിരിത്ത് — മരിച്ച്
കുന്റ് — കുന്ന്
തടുക്കൈ — പെട്ടെന്ന്
കണൈ — അമ്പ്

പാട്ടു 11

കണൈച്ചൊരിന്തരുഞ്ചിനത്താല്
ക്കടുകനല്പ് ചൊരിന്ത കണ്ണോ-
ടണൈയവൻറരക്കന്തേരയ
രിവരനൊരുമരത്താല്പ്
തുണിചെയ്താനനൈന്തതേർക്കു
തുണൈയെൻറങ്കിരുന്തവേലെ
യണൈയവൻറന്തമൻ നെഞ്ചി
ലലൈക്കവൻ ചാടിനാനേ.

വൻകോപത്താൽ കനൽ ചൊരിയുന്ന കണ്ണോടെ അമ്പുകൾ പൊഴിച്ചു് അടുത്തുവന്ന രാക്ഷസന്റെ (ത്രിശിരസ്സ്) തേരിനെ ഹനമാൻ ഒരു മരത്താൽ പൊടിയാക്കി. തേരിന് തുണ എന്ന പോലെ വേലിനെ അടുത്ത് വന്ന് ത്രിശിരസ്സ് ഹനമാന്റെ നെഞ്ചിലേക്ക് പ്രയോഗിച്ചു.

കുറിപ്പ്

അരുംചിനം — അസാധാരണമായ കോപം
കടുകന്തൽ — കടുത്ത കനൽ
അരിവരൻ — വാനരവരൻ
തുണിചെയ്താൻ — പൊടിയാക്കി

പാട്ടു 12

ചാടുമന്നിചാചരന്തൻ കൈത്തലം
പിരിന്തെഴുന്തെരിത്തു
ചാടിവന്തണൈന്തവേലെത്തടം
കയ്യാല്പ് പിടിത്തുകൊണ്ടു
മാടണിതോൾ വിളംകും മാരുതി
യരക്കർക്കെല്ലാം
പേടിയാംപടി നറുക്കി
പ്പെരിപ്പുമോടലറിനാനേ.

ത്രിശിരസ്സ് ചുഴറ്റിയെറിഞ്ഞ ആ വേലിനെ വിസ്തൃതമായ കൈകൊണ്ടു പിടിച്ച് പർവ്വതം പോലുള്ള തോളോടു കൂടിയ ഹനമാൻ രാക്ഷസകലത്തിനാകെ പേടിയാകുംവിധം അതിനെ നറുക്കി. ഉച്ചത്തിൽ അലറി.

കുറിപ്പ്

തടംകൈ — വിസ്താരമുള്ള കൈ
മാടണിതോൾ — പർവ്വതംപോലെ മനോഹരമായ തോൾ
പെരിപ്പം — പെരുമ

ഡോ. താര ആൻസി വിൻസെന്റ്



അസിസ്റ്റന്റ് പ്രൊഫസർ, മലയാള വിഭാഗം, സാമൂതിരി ഗുരുവായൂരപ്പൻ കോളേജ്, കോഴിക്കോട്.

പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org).
- പ്രതികരണങ്ങൾ [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org) എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.